

# 박사학위논문

## 한중 번역의 테마 및 테마 전개방식 선택 연구 - 소설 번역을 중심으로 -

공수(Su Kong)

이화여자대학교

### 1. 연구 배경 및 목적

번역 과정에서 번역자는 수많은 선택을 한다. 그 출발점은 문두인 테마이다. 테마는 절 안에서 문두로서 강조의 기능을 하고 후행 부분을 위한 기반을 제공하는 텍스트적 기능을 갖는다. 절 밖에서는 선행절의 재수용을 통해 텍스트적 기능을 하는 동시에 문체를 드러내기도 한다. 이렇듯 테마와 테마 전개방식이 텍스트적 기능을 가지며 저자의 의도를 내포할 수 있기 때문에 테마의 선택은 매우 중요하다. 그러나 실제 번역 현장에서는 테마와 테마 전개방식의 중요성에 대한 인식이 부족하다. 테마를 단순히 절의 일부분으로 간주하여 적절하게 선택하지 못함으로써 부자연스러운 번역문을 생성하거나 저자의 의도를 잘 전달하지 못하는 사례들이 종종 발견된다. 설령 테마와 테마 전개방식의 중요성을 인식하였더라도 출발어와 도착어의 테마 관련 언어적 관습에 대한 지식이 부족하면 도착어 언어관습에 부합하지 않는 선택하거나 출발어 텍스트의 의도를 간과하는 선택할 수 있다. 특히 한국어와 중국어처럼 통사적 규범과 언어적 관습 등에 유사성과 상이성을 공존하는 언어쌍인 경우 선택의 미로에 빠지기 쉽다. 따라서 한중 번역에서 테마와 테마 전개방식 선택을 위한 시사점을 도출하는 연구가 필요하다. 이를 위해 한국어와 중국어의 테마 및 테마 전개방식 특징에 대한 연구와 번역된 중국어 텍스트의 테마 선택에 대한 분석이 선결되어야 한다.

이에 다음의 네 가지 연구문제에 대한 답을 모색했다.

첫째, 한국어와 중국어의 테마 및 테마 전개방식의 분포 특징은 무엇인가?

둘째, 한국어를 중국어로 번역한 텍스트에서 통계적으로 유의미한 변화가 나타

난 테마 및 테마 전개방식의 유형은 무엇인가?

셋째, 한국어를 중국어로 번역할 때 나타난 테마 변이 양상과 원인은 무엇인가?

넷째, 한국어를 중국어로 번역할 때 나타나는 테마 선택의 특징 및 시사점은 무엇인가?

## 2. 연구 방법

### 2.1. 한국어와 중국어의 테마 및 테마 전개방식 분석 기준 설정

한국어와 중국어의 테마 및 테마 전개방식의 특징 및 한중 번역 시 테마 및 테마 전개방식 선택의 특징을 찾기 위해 우선 테마와 테마 전개방식에 대한 이론적 고찰을 실시했다. 이를 통해 테마와 테마 전개방식의 조작적 정의, 테마와 테마 전개방식의 유형, 한국어와 중국어의 테마와 테마 전개방식의 설정 기준, 테마 번역을 고찰했다.

조작적 정의에서는 체계기능언어학의 테마 이론을 토대로 테마를 문두성을 필수적으로 가지며 문맥에 텍스트적 기여를 하는 것으로 정의했다. 체계기능언어학의 문두성 중심 테마 이론을 택한 이유는 본 연구의 대상 언어인 한국어와 중국어가 각각 SVO, SOV 언어여서 해당 이론을 적용할 수 있기 때문이다. 또한 문두성이 구정보성이나 대하여성을 테마의 필수 특성으로 간주하는 다른 주장에 비해 객관적이기 때문에 본 연구의 계량적 분석에도 적합하다.

테마의 유형에서는 체계기능언어학의 테마 이론을 적용하여 테마를 메타적 기능에 따라 화제적 테마, 텍스트적 테마, 대인적 테마로 유형화하였다. 이는 일차적 테마 유형이며 더 세부적인 분포를 확인하기 위해 구성성분에 따라 화제적 테마는 참여자 테마, 상황요소 테마, 동작 자체 테마로, 텍스트적 테마는 시간, 첨가, 원인, 반의 의미관계로, 대인적 테마는 양상 부가어, 감탄사, 호격어로 구분하였다.

테마 전개방식은 단스(Danes: 黄国文 1988)의 이론을 토대로 하되 체계기능언어학의 테마 이론의 분석 단위 등 선행연구를 접목하여 정의했다. 테마 전개방식은 후행절의 테마나 레마가 선행절의 재수용을 통해 이뤄진 것으로 지속형, 단독선형, 교차형, 레마집중형, 혼합형, 간극형으로 구분할 수 있다. 재수용을 위한 연결 장치는 동어반복, 바꿔쓰기, 대명사, 생략, 명시, 일부-전체, 부분-부분, 파생이

있다.

한국어와 중국어의 테마 설정 기준은 테마의 조작적 정의를 토대로 하되 선행연구 및 예비분석을 통해 보완하였다. 한국어의 화제적 테마는 ‘은/는’의 위치와 관련이 있다. ‘은/는’이 없을 때는 참여자나 상황요소 중 앞에 위치한 성분이 화제적 테마가 되지만 ‘은/는’이 있을 때는 ‘은/는’이 대조를 통한 강조가 아닌 화제 도입 등 역할을 할 경우 참여자와 상황요소가 복합테마를 구성하여 화제적 테마가 될 수 있다. 이처럼 한국어의 테마 설정은 조사의 영향을 받는다. 이와 달리 중국어의 화제적 테마는 주로 의미와 기능 등을 통해 설정된다. 상황요소 테마는 문두에 있는 시간, 장소 등 과정을 위해 환경적 맥락을 제공하는 요소이며 참여자 테마는 보통 문두에 나오는 주어나 목적어가 되는데 주어가 소형문인 경우 테마가 없는 것으로 간주한다. 이외에도 세부적인 설정 기준이 있지만 가장 핵심적인 판단 요소는 역시 테마의 조작적 정의, 즉 문두성과 텍스트적 기능이다. 바꿔 말하면 일반적인 설정 기준으로 적용이 어려울 때 테마의 조작적 정의를 기준으로 테마가 무엇인지를 판단한다.

한국어와 중국어의 테마 전개방식의 판단 기준은 테마보다 간단하다. 재수용이 발생하는 위치에 따라 유형을 판단할 수 있다. 단 재수용이 두 번 이상이 나타날 때는 테마의 재수용을 우선적 판단 기준으로 하였다.

## 2.2. 분석

### 2.2.1. 분석대상 선택

본 연구는 소설을 분석대상으로 채택했다. 테마 및 테마 전개방식 특징과 번역 양상 관찰의 타당성 및 텍스트의 접근성 때문이다. 소설은 법률 텍스트 등 형식이 거의 고정된 텍스트와 달리 다양한 테마와 테마 전개방식을 보여준다. 이는 테마와 테마 전개방식의 분포 특징을 관찰하려는 본 연구에 필요한 특징이다. 또한 소설에서 저자는 테마와 테마 전개방식을 통해 의도를 전달하며 다양한 문체를 나타내는데, 이 때문에 번역 시 테마의 보존과 변이에 대한 선택이 어렵다. 따라서 번역 소설 고찰을 통해 테마와 테마 전개방식 선택의 양상을 분석하면 번역 실무 및 번역 연구에 의미 있는 결과를 도출할 수 있다. 또한 최근 몇 년 동안 한국어 소설의 중국어 번역서가 중국에서 인기를 끌면서 중국어 번역 소설 출판이 활발하다. 이러한 상황에서 소설을 분석대상으로 삼으면 분석 텍스트의 확보가 용이할 뿐만

아니라 한중 소설 번역 연구에도 이바지할 수 있을 것이라 여겨진다. 따라서 소설을 본 연구의 분석 장르로 택했다.

### 3.2.2. 분석 방법

본 연구는 계량적 연구와 텍스트 분석을 활용했다. 테마와 테마 전개방식의 분포 특징을 확인하고 번역 텍스트(TT)를 원문(ST)·비번역 텍스트(NT)와 비교할 때 통계적으로 유의미한 변화가 나타나는 항목을 찾기 위해서는 계량적 분석이 필요하고, 테마 선택 양상을 구체적으로 관찰하기 위해서는 텍스트 분석이 필요하기 때문이다.

구체적으로 첫 번째 연구문제를 위해서는 선정된 한국어 텍스트(ST)와 비번역 중국어 텍스트(NT)의 유형별 테마 및 테마 전개방식의 수를 확인하여 분포 특징을 도출하였다. 두 번째 연구문제를 위해서는 선정된 한국어 텍스트의 번역 텍스트(TT)에 나타난 유형별 테마 및 테마 전개방식의 수를 분산 분석 등 통계 방법을 통해 분석하여 ST·NT와 비교해 TT에서 유의미한 변화가 나타난 테마 및 테마 전개방식 유형을 확인했다. 세 번째 연구문제를 위해서는 두 번째 연구문제를 통해 도출한 유의미한 변화가 있는 테마와 테마 전개방식 유형을 중심으로 TT와 ST를 비교하여 변이 양상과 원인을 분석했다. 네 번째 연구문제를 위해서는 세 번째 연구문제의 분석을 통해 테마 변이 특징을 정리한 후 첫 번째 연구문제의 결과와 접목하여 테마 선택의 시사점을 도출했다.

## 3. 분석 결과

### 3.1. 한국어와 중국어의 테마 및 테마 전개방식 분포특징

한국어와 중국어의 테마와 테마 전개방식 분포 특징은 공통점과 차이점이 모두 있는 것으로 나타났다. 우선 공통점을 살펴보면, 테마 분포에서는 화제적 테마, 텍스트적 테마, 대인적 테마 순으로 빈도가 높게 나타났고, 테마 전개방식 분포에서는 지속형이 가장 높았다. 차이점은 관형절, 부사절 등 절로 실현되는 테마가 중국어보다 한국어에 더 많았고 인접하는 절의 재수용이 없는 간극형 테마 전개방식도 한국어에 더 많았다는 점이다.

www.kci.go.kr

### 3.2. 한중 번역 텍스트에서 통계적으로 유의미한 변화가 나타난 테마 및 테마 전개방식의 유형

중국어 번역 텍스트에서 통계적으로 유의미한 변화가 나타난 테마 및 테마 전개 방식 항목은 텍스트적 테마, 대인적 테마, 상황요소 테마, 관형절 참여자 테마 등 테마 유형과 지속형 테마 전개방식이다. 또한 텍스트적 테마에서 테마가 반의, 원인, 첨가 관계 부가어로 실현된 경우, 대인적 테마에서 테마가 양상부가어로 실현된 경우에 유의미한 변화가 나타났다. 테마 전개방식에서는 테마 전개를 이루기 위한 생략 응결 장치에서 유의미한 변화가 나타났다.

### 3.3. 한중 번역에서의 테마 변이 양상과 원인

한중 번역에서 나타난 테마 변이 양상과 원인은 의무적 변이와 선택적 변이로 나눠 정리할 수 있다. 의무적 변이는 한국어와 중국어의 통사적 차이로 인해 발생한 것이다. 선택적 변이는 테마와 테마 전개방식의 보존이 가능함에도 불구하고 나타난 양상으로 규범화, 단순화, 명시화 등의 번역 양상이 있다. 규범화로는 출발어보다 도착어에 적합한 테마나 테마 전개방식이 선택된 양상, 무표적 어순이 선호된 양상이 대부분이다. 단순화에는 절로 실현된 테마가 명사 등 보다 단순한 형식의 테마로 번역된 양상 등이 포함된다. 명시화는 주로 절 사이의 응결성 강화로 나타났다. 이러한 양상은 대부분 가독성 실현을 위한 번역자의 선택으로 볼 수 있다. 이외에도 테마나 테마 전개방식의 변이로 인해 인접하는 절의 재수용이 사라졌거나 저자의 의도를 충분히 전달하지 못하는 등 바람직하지 않은 양상이 관찰되었다.

### 3.4. 한중 번역에서의 테마 선택 특징 및 시사점

한중 번역에서 나타난 테마 선택 특징은 크게 단순화, 규범화, 명시화, 도착어 지향화 등이 있다. 이를 토대로 테마 선택 시 도착어 텍스트의 가독성과 원문 저자 의도의 전달을 동시에 구현해야 하고, 절 안과 절 밖의 테마 역할을 모두 중요시해야 한다는 시사점을 도출했다. 이를 위해 첫째, 원문에 특별한 의도가 있는 경우를

잘 식별하고 유창성이 훼손되지 않는 선에서 방안을 선택하는 방법을 모색해야 하고, 둘째, 테마 변이로 인해 응집성이 떨어지지 않도록 유의해야 한다.

#### 4. 결론

본 연구는 테마와 테마 전개방식의 관점에서 계량적·정성적 연구를 통해 한국어와 중국어의 테마 및 테마 전개방식 분포 특징, 한중 번역에서 나타난 테마의 선택 양상 및 원인 등을 분석함으로써 테마와 테마 전개방식의 선택을 위한 시사점을 제공했다. 이는 테마의 측면에서 한중 번역을 연구하는 방법론에 기여할 수 있고, 한중 실무 번역에 도움이 될 수 있다. 그러나 소설이라는 한 가지 장르만 다룬다는 점, 유의미한 변화가 있는 항목만 분석한다는 점, 다양한 작가와 번역자의 텍스트를 분석하지 못했다는 점 등이 한계로 남는다.

이러한 한계에도 불구하고 테마의 측면에서 한중 번역을 연구한 시도로서 테마와 테마 전개방식의 각 유형을 설정하고 번역 특징과 변이 원인을 고찰하였다는 데 의미를 부여하고자 한다. 본 연구에서 도출한 결과들이 한중 번역에서 나타나는 테마의 특징을 이해하고 한중 번역 실무에서 테마 번역 전략을 세우는 데 활용될 수 있기를 기대한다.

---

## 참고문헌

黄国文. (1988). 语篇分析概要. 长沙: 湖南教育出版社.

본 초록은 ‘공수. (2024). 한중 번역의 테마 및 테마 전개방식 선택 연구: 소설 번역을 중심으로’를 요약 정리한 것입니다.

---

### *Author's email address*

kongsusky@naver.com

### *About the author*

Su Kong is a Chinese-Korean translator and interpreter whose research interests include the theme in translation and machine translation.

www.kci.go.kr